

## REGION WALLONNE

F. 83 — 1479

8 JUIN 1983. — Arrêté de l'Exécutif régional wallon déterminant la notion de « personnes à revenus modestes » pour les opérations réalisées par la Société nationale terrienne ou par les sociétés agréées par celle-ci

L'Exécutif régional wallon,

Vu le Code du Logement, notamment l'article 14, alinéa 2, 6° et 7°, et les articles 18 et 32;

Vu l'avis du 11 février 1983 de l'inspecteur des Finances;

Vu l'avis du 3 mars 1983 de la Société nationale terrienne;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par la loi du 9 août 1980;

Vu l'urgence;

Considérant qu'à la suite de la récente modification des conditions d'intervention de la Région wallonne dans le financement des activités de la Société nationale terrienne, il convient d'adapter au plus tôt la réglementation relative aux opérations de cette institution afin de ne pas compromettre son équilibre financier;

Sur la proposition du Ministre de la Région wallonne pour le Logement et l'Informatique,

Arrête :

Article 1er. Pour l'octroi par la Société nationale terrienne d'un prêt en vue de la construction, de l'acquisition ou de la réhabilitation d'une petite propriété terrienne, sont considérées comme personnes à revenus modestes, les personnes célibataires, veuves ou divorcées, les couples mariés et les personnes qui vivent ensemble maritalement qui, au cours de l'année antérieure à celle qui précède l'année de l'approbation de la demande de prêt par le conseil d'administration de la Société nationale terrienne, ont recueilli des revenus passibles de l'impôt des personnes physiques, d'un montant inférieur à 1 000 000 F, augmenté de 60 000 F par enfant à charge.

Art. 2. Pour l'acquisition d'une petite propriété terrienne appartenant à la Société nationale terrienne ou à l'une des sociétés agréées par celle-ci, sont considérées comme personnes à revenus modestes, les personnes célibataires, veuves ou divorcées, les couples mariés et les personnes qui vivent ensemble maritalement qui, au cours de l'année antérieure à celle qui précède l'année de la demande d'achat, ont recueilli des revenus passibles de l'impôt des personnes physiques, d'un montant inférieur à 1 000 000 F, augmenté de 50 000 F par enfant à charge.

Art. 3. Par dérogation à l'article 2, pour l'acquisition d'une petite propriété terrienne pour laquelle aucune promesse d'achat n'avait été signée avant le 1er septembre 1982 et qui fait partie d'un ensemble d'habitations construites ou en construction à la date du 1er septembre 1982 en exécution d'un programme approuvé par l'Exécutif régional wallon avant le 1er janvier 1982, sont considérées comme personnes à revenus modestes, les personnes célibataires, veuves ou divorcées, les couples mariés et les personnes qui vivent ensemble maritalement qui, au cours de l'année antérieure à celle qui précède l'année de la demande d'achat, ont recueilli des revenus passibles de l'impôt des personnes physiques, d'un montant inférieur à 350 000 F, augmenté de 30 000 F par enfant à charge.

Art. 4. L'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 13 octobre 1982 déterminant la notion de « personnes à revenus modestes » pour les opérations réalisées par la Société nationale terrienne et par les sociétés agréées par celle-ci, est abrogé.

Art. 5. Le présent arrêté entre en vigueur le 8 juin 1983.

Art. 6. Le Ministre de la Région wallonne pour le Logement et l'Informatique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 8 juin 1983.

Le Ministre de la Région wallonne  
pour le Logement et l'Informatique,

A. BERTOUILLE

Le Ministre-Président de la Région wallonne  
chargé de l'Economie,

J.-M. DEBOUSSE

ÜBERSETZUNG

## WALLONISCHE REGION

D. 83 — 1479

8. JUNI 1983. — Erlass der Wallonischen Regionalexekutive zur Bestimmung des Begriffes « Personen mit bescheidenem Einkommen » für die von der Nationalen Gesellschaft für Ländliche Wohnungsbauförderung und den von letzterer anerkannten Gesellschaften durchgeführten Operationen

Aufgrund des Wohnungsbaugesetzes, insbesondere des Artikels 14, Absatz 2, Punkte 6 und 7 und der Artikel 16 und 32;

Aufgrund des Gutachtens des Finanzinspektors vom 11. Februar 1983;

Aufgrund des Gutachtens der Nationalen Gesellschaft für Ländliche Wohnungsbauförderung vom 3. März 1983;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 9. August 1980;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass es infolge der kürzlichen Abänderung der Bedingungen, unter denen sich die Wallonische Region an der Finanzierung der Tätigkeiten der Nationalen Gesellschaft für Ländliche Wohnungsbauförderung beteiligt, angebracht ist, die Bestimmungen bezüglich der Operationen dieser Einrichtung so früh wie möglich anzupassen, um ihr finanzielles Gleichgewicht nicht zu gefährden;

Auf Vorschlag des Ministers der Wallonischen Region für das Wohnungswesen und die Datenverarbeitung;

Beschliesst die Wallonische Regionalexekutive :

Artikel 1. Für die Gewährung durch die Nationale Gesellschaft für Ländliche Wohnungsbauförderung eines Darlehens für den Bau, den Erwerb oder die Wiederherstellung eines kleinen ländlichen Besitzes werden folgende Personen als Personen mit bescheidenem Einkommen betrachtet : Ledige, Verwitwete oder Geschiedene, Ehepaare und Personen, die in einem eheähnlichen Verhältnis miteinander leben, deren Einkünfte, die mit der Steuer auf das Einkommen der natürlichen Personen belastet sind, für das Jahr vor demjenigen, das dem Jahr vorangeht, in dem der Verwaltungsrat der Nationalen Gesellschaft für Ländliche Wohnungsbauförderung dem Antrag auf ein Darlehen stattgegeben hat, unter 1 000 000 F, plus 50 000 F pro unterhaltsberechtigtes Kind liegen.

Art. 2. Für den Erwerb eines kleinen ländlichen Besitzes der Nationalen Gesellschaft für Ländliche Wohnungsbauförderung oder einer von letzterer anerkannten Gesellschaften werden folgende Personen als Personen mit bescheidenem Einkommen betrachtet : Ledige, Verwitwete oder Geschiedene, Ehepaare und Personen, die in einem eheähnlichen Verhältnis miteinander leben, deren Einkünfte, die mit der Steuer auf das Einkommen der natürlichen Personen belastet sind, für das Jahr vor demjenigen, das dem Jahr der Kaufantrags vorangeht, unter 1 000 000 F, plus 50 000 F pro unterhaltsberechtigtes Kind liegen.

Art. 3. In Abweichung von Artikel 2 werden für den Erwerb eines kleinen ländlichen Besitzes, für den kein Kaufversprechen vor dem 1. September 1982 unterzeichnet wurde und der zu einer Wohnsiedlung gehört, die am 1. September 1982 in Durchführung eines vor dem 1. Januar 1982 von der Wallonischen Regionalexekutive genehmigten Programms gebaut war oder wurde, werden folgende Personen als Personen mit bescheidenem Einkommen betrachtet : Ledige, Verwitwete oder Geschiedene, Ehepaare und Personen, die in einem eheähnlichen Verhältnis

miteinander leben, deren Einkünfte, die mit der Steuer auf das Einkommen der natürlichen Personen belastet sind, für das Jahr vor demjenigen, das dem Jahr des Kaufantrags vorangeht, unter 850 000 F, plus 80 000 F pro unterhaltsberechtigtes Kind liegen.

Art. 4. Der Erlass der Wallonischen Regionalexekutive vom 13. Oktober 1982 zur Bestimmung des Begriffs « Personen mit bescheidenem Einkommen » für die von der Nationalen Gesellschaft für Ländliche Wohnungsbauförderung und den von letzterer anerkannten Gesellschaften durchgeführten Operationen ist aufgehoben.

Art. 5. Dieser Erlass tritt am 8. Juni 1983 in Kraft.

Art. 6. Der Minister der Wallonischen Region für das Wohnungswesen und die Datenverarbeitung ist mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Brüssel, den 8. Juni 1983.

Der Minister der Wallonischen Region  
für das Wohnungswesen und die Datenverarbeitung,

A. BERTOUILLE

Der Minister-Präsident der Wallonischen Region,  
beauftragt mit der Wirtschaftspolitik,

J.-M. DEHOUSSE

—  
VERTALING

—  
WAAELSE GEWEST

N. 83 — 1479

8 JUNI 1983. — Besluit van de Waalse Gewestexecutieve tot vaststelling van het begrip « personen met bescheiden inkomen » voor de door de Nationale Landmaatschappij en de door haar erkende maatschappijen verwezenlijkte projecten

De Waalse Gewestexecutieve,

Gelet op de Huisvestingscode, inzonderheid op artikel 14, tweede, zesde en zevende lid, en op de artikelen 16 en 32;

Gelet op het advies van 11 februari 1983 van de inspecteur van financiën;

Gelet op het advies van 3 maart 1983 van de Nationale Landmaatschappij;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, gewijzigd bij de wet van 9 augustus 1980, inzonderheid op artikel 3, eerste lid;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat, ingevolge de recente wijziging van de voorwaarden inzake tegemoetkoming van het Waalse Gewest in de financiering van de activiteiten van de Nationale Landmaatschappij, de regeling betreffende de projecten van die instelling onverwijld dient te worden aangepast ten einde haar financieel evenwicht niet in gevaar te brengen;

Op de voordracht van de Minister van het Waalse Gewest voor de Huisvesting en de Informatica,

Besluit:

Artikel 1. Voor de toekenning door de Nationale Landmaatschappij van een lening met het oog op de bouw, de aankoop of de rehabilitatie van een kleine landeigendom, worden als personen met bescheiden inkomen beschouwd, de personen die ongehuwd, weduwnaar, weduwe of uit de echt gescheiden zijn, de gehuwden en de personen die in echtelijke gemeenschap leven, die in de loop van het voorlaatste jaar dat het jaar van de goedkeuring van de aanvraag tot lening door de raad van beheer van de Nationale Landmaatschappij voorafgaat, een aan de personenbelasting onderworpen inkomen lager dan 1 000 000 F, verhoogd met 50 000 F per kind ten laste, hebben genoten.

Art. 2. Voor de aankoop van een aan de Nationale Landmaatschappij of aan één van haar erkende maatschappijen toebehorende kleine landeigendom, worden als personen met bescheiden inkomen beschouwd, de personen die ongehuwd, weduwnaar, weduwe of uit de echt gescheiden zijn, de gehuwden en de personen die in echtelijke gemeenschap leven, die in de loop van het voorlaatste jaar dat het jaar van de aanvraag tot aankoop voorafgaat, een aan de personenbelasting onderworpen inkomen lager dan 1 000 000 F, verhoogd met 50 000 F per kind ten laste, hebben genoten.

Art. 3. In afwijking van artikel 2 worden, wanneer het de aankoop betreft van een kleine landeigendom waarvoor geen aankoop betreft van een kleine landeigendom waarvoor geen enkele koopbelofte vóór 1 september 1982 getekend werd en die deel uitmaakt van een op datum van 1 september 1982 opgericht, of in oprichting zijnde complex van woningen ter uitvoering van een door de Waalse Gewestexecutieve vóór 1 januari 1982 goedgekeurd programma, als personen met bescheiden inkomen beschouwd, de personen die ongehuwd, weduwnaar, weduwe of uit de echt gescheiden zijn, de gehuwden en de personen die in echtelijke gemeenschap leven, die in de loop van het voorlaatste jaar dat het jaar van de aanvraag tot aankoop voorafgaat, een aan de personenbelasting onderworpen inkomen lager dan 850 000 F, verhoogd met 80 000 F per kind ten laste, hebben genoten.

Art. 4. Het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 13 oktober 1982, tot vaststelling van het begrip « personen met bescheiden inkomen » voor de door de Nationale Landmaatschappij en de door haar erkende maatschappijen verwezenlijkte projecten, wordt opgeheven.

Art. 5. Dit besluit treedt in werking op 8 juni 1983.

Art. 6. De Minister van het Waalse Gewest voor de Huisvesting en de Informatica is belast met de uitvoering van dit besluit.  
Brussel, 8 juni 1983.

De Minister van het Waalse Gewest voor de Huisvesting  
en de Informatica,

A. BERTOUILLE

De Minister-Voorzitter van het Waalse Gewest,  
belast met de Economie,

J.-M. DEHOUSSE